

Übersetzung (max. 289 Punkte): Bemühen Sie sich um möglichst treffende Begriffe!

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

Epistulas ad me perferendas tradidisti, ut scribis, amico tuo; deinde admones me, ne omnia cum eo ad te pertinentia communicem, quia non soleas ne ipse quidem id facere: ita eadem epistula illum et dixisti amicum et negasti. Itaque si proprio illo verbo quasi publico usus es et sic illum amicum vocasti, quomodo omnes candidatos 'bonos viros' dicimus, quomodo obvios, si nomen non succurrit, 'dominos' salutamus, hac abierit. Sed si aliquem amicum existimas, cui non tantundem credis, quantum tibi, vehementer erras et non satis nosti vim verae amicitiae. Tu vero omnia cum amico delibera, sed de ipso prius: post amicitiam credendum est, ante amicitiam iudicandum. Isti vero praepostero officia permiscent, qui - contra praecepta Theophrasti -, cum amaverunt, iudicant, et non amant, cum iudicaverunt. Diu cogita, an tibi in amicitiam aliquis recipiendus sit. Cum placuerit fieri, toto illum pectore admitte; tam audaciter cum illo loquere quam tecum. Tu quidem ita vive, ut nihil tibi committas, nisi quod committere etiam inimico tuo possis; sed quia interveniant quaedam, quae consuetudo fecit arcana, cum amico omnes curas, omnes cogitationes tuas miscere. *Wenn du deinen Freund für zuverlässig hältst, wirst du ihn auch dazu machen; erziehen doch manchmal die Menschen andere zum Betrug erst durch ihre Angst vor Betrug und geben dem Betrüger durch ihren Argwohn geradezu das Recht zum Frevel. Weshalb sollte ich in Gegenwart meines Freundes irgendein Wort zurückhalten, weshalb sollte ich in seiner Gegenwart nicht glauben, ich sei allein?* Quidam ea, quae tantum amicis committenda sunt, obviis narrant, et in quaslibet aures id, quidquid illos urit, exonerant; quidam rursus etiam carissimorum conscientiam reformidant et, si possent, ne sibi quidem credituri interius premunt omne secretum. Neutrum faciendum est; utrumque enim vitium est, et omnibus credere et nulli, sed alterum honestius dixerim vitium, alterum tutius. Sic utrosque reprehendas, et eos, qui semper inquieti sunt, et eos, qui semper quiescunt. Nam illa tumultu gaudens non est industria, sed exagitatae mentis concursatio, et haec non est quies, quae motum omnem molestiam iudicat, sed dissolutio et languor. Itaque hoc, quod apud Pomponium legi, animo mandabitur: 'quidam adeo in latebras refugerunt, ut putent in turbido esse, quidquid in luce est'. Inter se ista miscenda sunt: et quiescenti agendum et agenti quiescendum est. Cum rerum natura delibera: illa dicet tibi et diem fecisse se et noctem. Vale.

Wörterangaben / Erläuterungen:

deinde Adv.	danach, sodann (in diesem Brief)
communico 1	besprechen
publicus 3	(hier) landläufig
candidatus,-i m.	Amtsbewerber
succuro 3	(hier) in den Sinn kommen
, hac abierit.	, mag das so hingehen.
prius Adv.	zuvor, vorher
praepostero (Adv.) permisceo 2	in verkehrter Reihenfolge durcheinander bringen
Theophrastus,-i m.	(griech. Philosoph, um 330 v.Chr.)
audaciter Adv.	(hier) frei und offen
intervenio 4	(hier) vorkommen
arcanus 3	geheimnisvoll
misceo 2	(hier) teilen, gemeinsam haben
quilibet, quaelibet, quodlibet	jeder beliebige
uro, ussi, ustum 3	(hier) beunruhigen, quälen
reformido 1	scheuen
et, si ... secretum.	= et interius premunt omne <u>secretum</u> , quod, si possent, ne sibi quidem crederent.
secretum,-i n.	Geheimnis
neuter,-tra,-trum	keiner (von beiden)
concursatio,-onis f.	Unrast, Hin und Her, Umherlaufen
dissolutio(-onis f.) et languor(-oris m.)	Energielosigkeit und Schlappeit
Pomponius,-i m.	(ev. L. Pomponius, 1. Jh.v.Chr., Verfasser von Bauernpossen)
latebra,-ae f.	Versteck, Schlupfwinkel
turbidus 3	trübe

Zusatzfragen (max. 31 Punkte):

Zum vorliegenden Text:

1. (Zu „contra praecepta Theophrasti“): Wie würde die entsprechende Vorschrift von Theophrast also heissen? (2 Punkte)
2. (Zum lat. Text nach dem kursiv Gedruckten bis „...alterum tutius.“): Wie beschreibt Seneca die beiden Typen von Menschen und wie beurteilt er ihr Verhalten? (6 Punkte)
3. (Zum Textschluss): Aus welchen Überlegungen kommt Seneca zum Vergleich in der letzten Zeile, der doch auf den ersten Blick hin etwas gesucht scheint? (4 Punkte)

Zu Seneca:

1. Welche Gedanken kommen Ihnen, wenn Sie Senecas Philosophie und seine soziale Stellung vergleichen? (4 Punkte)
2. Was wissen Sie über Senecas Tod? (3 Punkte)

Zur Stoa:

1. Welche ethischen Ziele hat ein Stoiker? (6 Punkte)
2. Was sagt die Stoa zur Physik (Natur, Kosmos usw.)? (6 Punkte)

*Planen Sie Ihre Arbeit so, dass Sie die Zusatzfragen beantworten und eine Reinschrift Ihrer Übersetzung (mit beidseitig genügend Rand) anfertigen können.
Sämtliche Blätter (auch Aufgabenblätter und Entwürfe, diese deutlich als solche markiert!) sind oben rechts mit Namen versehen am Schluss der Prüfung abzugeben.*

Viel Erfolg!